

1. Record Nr.	UNINA9910568190903321
Titolo	Translating the Hebrew Bible in medieval Iberia : Oxford, Bodleian Library, MS Hunt. 268 // edited by Esperanza Alfonso
Pubbl/distr/stampa	Leiden, Netherlands ; ; Boston, Massachusetts : , : Brill, , [2021] ©2021
ISBN	90-04-46122-1
Descrizione fisica	1 online resource (817 pages)
Collana	The Iberian Religious World ; ; 7
Disciplina	221.44
Soggetti	Hebrew language, Medieval - Foreign words and phrases - Spanish Hebrew language, Medieval - Foreign words and phrases - Arabic
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Acknowledgements -- Signs and Abbreviations -- Notes on Transliteration, Conventions, Translation, and Sources -- Plates -- Part 1 Introduction -- Introduction -- 1 The Codex -- 1.1 Binding, Foliation, and Condition -- 1.2 Dimensions and Quires -- 1.3 Catchwords and Numbering of Sections -- 1.4 Margins and Justification -- 1.5 Script and Layout -- 1.6 The Text, Sections, and Subdivisions -- 1.7 Errors and Later Interventions -- 1.8 Punctuation -- 1.9 Vocalization, Accents, and Other Kinds of Marks -- 1.10 The Books -- 1.11 Internal and External Cross-References -- 1.12 Differences between the Books -- 1.13 Dating -- 1.14 Previous References to the Codex -- 2 The Text -- 2.1 Glosses, Glossaries, and Commentaries: Preliminary Considerations -- 2.2 The Lemmata -- 2.3 Leazim -- 2.4 The Commentary -- 2.5 Glossary-Commentary -- 3 Grammar -- 3.1 Norm and Explanation of Anomalous or Unusual Grammatical Forms -- 3.2 Terms with Multiple Uses -- 3.3 Orthography and Phonology -- 3.4 Morphosyntax -- 4 Exegesis -- 4.1 Interpreting the Lemma versus Interpreting the Verse, Passage, or Book -- 4.2 The Context -- 4.3 Literal or Surface Meaning as Opposed to Figurative Meaning -- 5 Sources -- 5.1 Judah Hayyuj, Jonah ibn Janah, Judah ibn Balam, Solomon ibn Gabirol, and Abraham ibn Ezra -- 5.2 Saadiah Gaon -- 5.3 Rashi -- 5.4 David Kimhi -- 5.5 Single Interpretations versus Alternate Interpretations, Selecting versus Synthesizing -- 5.6 The Integration of

Sources -- 5.7 Cultural Background -- 6 MS Hunt. 268 and Vernacular Translations of the Hebrew Bible -- 6.1 Romanceamientos and Ladinamientos -- 6.2 Jb 1-10 in MS Hunt. 268 and the Medieval and Post-medieval Traditions -- 7 Linguistic Study of Leazim -- 7.1 Orthography and Phonology -- 7.2 Morphology -- 7.3 Syntax -- 7.4 Lexical Remarks -- 7.5 Conclusions -- Glossary -- Bibliography -- Index of Names and Places -- Part 2 Edition -- The Present Edition -- Abbreviations -- Oxford, Bodleian Library, Ms. Hunt. 268.

Sommario/riassunto

Translating the Hebrew Bible in Medieval Iberia provides the princeps diplomatic edition and a comprehensive study of Oxford, Bodleian Library, MS Hunt. 268. The manuscript, produced in the Iberian Peninsula in the late thirteenth century, features a biblical glossary-commentary in Hebrew that includes 2,018 glosses in the vernacular and 156 in Arabic, and to date is the only manuscript of these characteristics known to have been produced in this region. Esperanza Alfonso has edited the text and presents here a study of it, examining its pedagogical function, its sources, its exegetical content, and its extraordinary value for the study of biblical translation in the Iberian Peninsula and in the Sephardic Diaspora. Javier del Barco provides a detailed linguistic study and a glossary of the corpus of vernacular glosses.
